

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студента 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Кайряк Павла Алексеевича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

20.05.2024_____ Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. В настоящее время, у ученых лингвистов появляется особый интерес к сопоставительному анализу языков. Это происходит в силу все большего социального, мировоззренческого и культурного сближения различных народов. Общеизвестным является тот факт, что эмотивно-оценочные стороны речи и языка в целом являются основными инструментами для реализации языковой личности. Первостепенным компонентом, формирующим культурную грамотность конкретной языковой личности на пути познания любого иностранного языка, является умение применять разнообразные риторические средства и приемы, в числе которых находится метафора. Этот языковой феномен уже давно находится под пристальным вниманием экспертов лингвистов и переводоведов, что неизбежно отразилось в многочисленных трудах и работах. Тем не менее, определенные проблемы и особенности, касающиеся способности этого тропа выражать индивидуальное авторское мировоззрение еще недостаточно изучены. С целью более обстоятельного исследования метафоры как инструмента порождения образов, отражающих персональное отношение конкретного автора к чему-либо, а также его политические, философские и социальные, взгляды, необходим анализ уже существующего теоретического материала и дальнейшее рассмотрение конкретных языковых ситуаций, в которых применяются авторские метафоры.

Актуальность данной работы определяется востребованностью исследований, направленных на рассмотрение проблемы перевода авторской метафоры с целью более глубокого понимания художественного текста на английском языке и адекватности его перевода на русский язык. Эта необходимость ощущается особенно остро благодаря стремлению к межкультурному взаимопониманию.

Объект исследования – метафора в авторском идиостиле.

Предмет исследования – особенности передачи метафор авторского характера как средства выражения авторской оценки в художественном стиле.

Цель исследования – осуществить комплексный анализ уникальных авторских метафор в рамках конкретного художественного произведения и

определить специфику их передачи на русский язык; представить альтернативные варианты некоторых из исходных переводов.

Гипотеза исследования: предполагается, что главной особенностью в переводе метафор авторского характера является стремление переводчика сохранить оригинальную образность путем дословного перевода, а также при помощи других переводческих приемов, таких как добавления, перефразирования, трансформации морфологического, лексического и синтаксического характера.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Проанализировать понятие художественного дискурса и выявить его связь с таким тропом как метафора.

2. Описать понятие метафоры и, исходя из приведенных положений, сформулировать единое определение метафоры, на которое можно было опираться при проведении практической части исследования.

3. Представить классификацию существующих видов метафор.

4. Дать определение авторской метафоре и описать ее отличительные черты.

5. Систематизировать подходы к переводу авторских метафор, для дальнейшего их применения в практической части исследования.

6. Провести исследование переводов авторских метафор на русский язык в рамках конкретного художественного произведения.

7. Представить альтернативные варианты некоторого массива исходных переводов.

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ теоретической литературы, сравнительный анализ, классификация, методы сплошной выборки и количественного анализа, а также контекстуальный анализ и дискурс-анализ.

Методологической и теоретической базой исследования явились труды В. Н. Телии, С. В. Агеева, И. Р. Гальперина, Ван Дейка, и других, описывающие теоретические аспекты метафоры и особенности ее перевода.

Материалом исследования послужил дебютный роман ‘On Earth were briefly gorgeous’ современного американского поэта вьетнамского происхождения Оушена Вонга, написанный в 2019 году, а также перевод данного романа, выполненный переводчицей Полиной Кузнецовой в 2020 году.

Научная новизна данного исследования заключается в разработке новых альтернативных вариантов перевода анализируемых метафор.

Теоретическая значимость связана с расширением представлений о таких языковых категориях как метафора и авторская метафора, а также с продолжением исследований и разработок по данной теме.

Практическая значимость заключается в том, что материалы, представленные в данной работе, могут быть использованы на практических и семинарских занятиях по дисциплинам «лексикология», «теория и практика перевода».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется тематическая теоретическая литература по темам художественный дискурс, метафора, классификации метафор, авторская метафора, стратегии перевода авторской метафоры.

Во второй главе приводится исследовательская работа, заключающаяся в отборе определенного массива авторских метафор, их переводов, анализе и классификации полученных данных, а также в подведении итогов исследования.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе была рассмотрена различная теоретическая литература по теме настоящего исследования. Было решено начать данную работу с анализа понятия художественного дискурса, так как

никакие риторические средства и приемы в общем, и метафора в частности, не могут существовать вне данного вида дискурса. В процессе анализа было выдвинуто предположение от том, что художественный дискурс является отдельным, обособленным от других видом дискурса. Следующей целью в рамках данного анализа было определить определяющую художественный дискурс черту, что позволило бы обосновать выдвинутое ранее предположение. В ходе исследования было установлено, что, несмотря на возможное отсутствие различий во внешних признаках между художественным и иными видами дискурсов, художественный вид обладает отличной от других видов дискурсов прагматической целью, которой является стремление текста каким-либо образом повлиять на «духовный мир» читателя. Приняв во внимание уже имеющиеся выводы, а также проанализировав концепцию «духовного мира», мы смогли вывести понятие *художественного дискурса* – это общественно-культурное взаимодействие автора и читателя, поля которого касаются социальных ценностей, культуры, эстетики, личностных знаний, знаний о мире и мировоззрений, а также, моральных убеждений и эмоций, которое является попыткой внести изменения в «духовный мир» читателя и пробудить в нем некий эмоциональный отклик. Что касается языковых инструментов, характерных для художественного дискурса, мы выяснили, что одной главных особенностей данного дискурса является использование различных риторических средств и приемов. Применение риторических средств позволяет автору «украсить» текст, что, в свою очередь, побуждает читателя к некой ментальной деятельности по дешифровке предоставленной эстетической информации. Таким образом, использование риторических средств, в частности метафор, позволяет автору наиболее эффективно привлечь внимание читателя и обозначить наличие общего с ним внутреннего контекста, что дает автору возможность реализовывать познавательную и, наиболее важную, – прагматическую функции текста.

Дальнейший анализ был связан непосредственно с самим феноменом метафоры. Мы определили, что метафора является одновременно способом

существования слова, явлением синтаксической семантики и способом трансляции смысла в рамках акта коммуникации, что привело нас к выводу о том, что *метафора* это риторический прием образного сравнения, использующийся как в устной, так и в письменной художественной речи, представляющий из себя один из способов существования слова и способ трансляции мысли в рамках акта коммуникации, являющийся уподоблением двух или более явлений, обусловленного семантической близостью состояний, свойств, действий, присущих этим явлениям, результатом которого является использование языковых единиц, характеризующих одно из явлений, для описания другого явления.

В процессе анализа теоретической литературы, посвященной явлению метафоры, нам удалось вывести наиболее универсальные подходы к классификации перевода метафор, на которые мы смогли бы опираться при проведении практического исследования во второй части данной работы. Ниже представлены некоторые из них:

В.Н. Комиссаров выдвинул следующие способы перевода метафор:

- Перевод, основанный на изначально заложенном образе («mind games» – «игры разума»);
- Перевод, в основу которого положен близкий образ («floods рябины tears» – «море слез»);
- Дословный метафорический перевод («to pull strings» – «тянуть за ниточки»);
- Неметафорическое объяснение («bone-dry» – «пересохший»).

Я.И. Рецкер представил следующую классификацию передачи метафор при переводе:

1. Применение эквивалентных аналогов. Данный метод перевода применяется в том случае, если в языке перевода имеются систематические аналоги для изначальной метафоры. К примеру, большое количество стертых метафор в английском языке обладает зафиксированными в лексикологии эквивалентами в русском языке.

2. Использование переменных аналогов при условии наличия зафиксированных в словаре приемов передачи метафорических элементов.

3. Метод, подразумевающий полную трансформацию ядра оригинальной метафоры.

4. Воссоздание в переводе образа метафоры при помощи калькирования, заключающееся в реконструкции абсолютного аналога оригинальной метафоры.

Т. А. Казакова, в свою очередь, выделила некоторые правила, которым должна подчиняться трансформация метафоры:

1. Полный перевод метафор должен использоваться при наличии в обоих языках единства норм сочетаемости, а также практик отображения эмоционально-оценочной информации.

2. Опускание или добавление применяется в тех ситуациях, когда степень предполагаемого тождества образов в двух языках является не равной, и вариант перевода подразумевает дополнительное описание оригинально заложенного значения в изначальном тексте (применяется метод добавления), или использование более емкого словесного выражения вместо оригинального (применяется метод опущения).

3. Метод замены применяется в случаях, если составляющие соответствующих метафор в двух языках не согласовываются друг с другом на лексическом и/или ассоциативном уровнях.

4. Основанием для применения структурного преобразования является несовпадение норм грамматического оформления метафоры в двух языках.

5. Традиционное соответствие может быть использовано при работе с теми метафорами, которые имеют библейский, фольклорный, или античный генезис в ситуациях, когда методы передачи метафорического тождества в двух языках сформировались по-разному.

В практической части работы было проведено исследование переводов авторских метафор, отобранных из романа 'On Earth were briefly gorgeous' за авторством американского писателя Оушена Вонга. В первом разделе был проведен подробный анализ исследовательского материала, а именно: весь

массив переводов был сгруппирован в соответствии с тремя классификационными признаками, отобранными и описанными в теоретической части работы, а именно:

- Классификация способов перевода авторских метафор Н. В. Короводиной и М. А. Куниловской, основанная на степени сохранения оригинального образа в процессе перевода:

- Сохранение образа – **105** случаев;
- Замена образа – **9** случаев;
- Деметафоризация – **17** случаев.

- Классификация способов перевода авторских метафор Н. В. Короводиной и М. А. Куниловской, основанная на степени структурного и семантического соответствия средств оформления образа в переводе тем, которые были использованы в исходной метафоре:

- *Полный перевод* – **56** случаев;
- *Замена исключительно на уровне лексического оформления* – **17** случаев;
- *Замена исключительно на уровне морфологического оформления* – **8** случаев;
- *Замена исключительно на уровне синтаксического оформления* – **10** случаев;
- *Исключительно добавление или опущение оформляющих образ лексических единиц* – **24** случая;
- *Морфология + добавления/опущения* – **8** случаев;
- *Лексика + добавления/опущения* – **4** случая;
- *Синтаксис + добавления/опущения* – **2** случая;
- *Морфология + синтаксис* – **1** случай;
- *Лексика + синтаксис* – **2** случая.

- Классификация, предложенная Питером Ньюмарком:

- *Дословный перевод* – **79** случаев;
- *Перевод с помощью сравнения* – **5** случаев;

- *Перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из языка перевода – 4 случая;*
- *Перефразирование метафоры – 16 случаев;*
- *Перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации, которая помогает сделать выражение эксплицитным – 19 случаев.*

Определенная выборка переводов была представлена в иллюстрационных таблицах, в то время как статистические данные по всему массиву переводов были отражены в диаграммах. Кроме этого, на протяжении всей практической части исследования приводились пояснительные комментарии и необходимые выводы, сделанные по результатам анализа разных типов данных. Во втором разделе была осуществлена самостоятельная работа по разработке альтернативных вариантов переводов некоторого массива метафорических единиц, основанного на критерии частичной или полной потери оригинального образа при переводе. Данная часть исследования также сопровождалась обосновывающими комментариями, дающими четкое представление насчет природы проведенных преобразований.

По результатам проведенного практического исследования можно сделать вывод о том, что в процессе перевода авторских метафор на русский язык в рамках обсуждаемого произведения применяются самые разные способы перевода, однако, было выявлено, что преобладающей тенденцией является *попытка сохранения* образа и его, насколько это возможно, дословной передачи. Данный вывод согласуется с подходами множества ученых лингвистов, исследовавших эту тему, так как характерными признаками авторской метафоры являются, в первую очередь, оригинальность, новизна, и тесная связь с контекстом. От передачи авторского взгляда на мир и, соответственно, его уникальных метафор, зависит восприятие читателем оригинального художественного стиля, что накладывает на переводчика дополнительную ответственность при выборе приемов перевода.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1) Одним из самых эффективных средств, с помощью которого реализуется воздействие автора на читателя, является метафора. Метафора как стилистическое явление чаще всего находит свою реализацию в рамках художественного дискурса и тесно с ним связана.

2) Метафора представляет из себя риторическое средство скрытого сравнения, которое реализуется посредством переноса названия одного предмета на другой, тем самым обнаруживая ту или иную существенную особенность или характеристику второго. Метафора дает нам возможность обратить внимание на наличие скрытого сходства, объединяющее несколько предметов.

3) Авторская метафора представляет из себя скрытое сравнение оригинального характера; сравнение, которого ранее не существовало в рамках художественного дискурса. Авторскую метафору отличает, в первую очередь, ее новизна, оригинальность и тесная связь с окружающим ее контекстом. Создавая авторскую метафору, писатель таким образом привносит в язык что-то уникальное, обогащает художественный дискурс и расширяет его возможности.

4) Неоспоримая ценность авторской метафоры находит свое отражение во всех тех трудностях, которые переводчики вынуждены решать при встрече с ней. Рассмотрев основные известные способы перевода различных видов метафор, мы пришли к выводу о том, что в лингвистическом сообществе не существует единого мнения насчет универсальных методов перевода авторской метафоры, что, в какой-то степени, открывает переводчику творческий простор, а с другой – накладывает на него дополнительную ответственность, так как авторская метафора требует к себе особого отношения.

5) Несмотря на отсутствие некоего единого способа передачи образности в рамках авторской метафоры, некоторые лингвисты выделили определенные классификации для анализа выполненных переводов. В первой части работы нами были выделены три классификации перевода метафор авторского характера, опираясь на которые мы проводили практическое исследование.

6) При переводе авторской метафоры применимы самые разнообразные подходы. Однако среди всех остальных особенно выделяется тенденция к сохранению образности всеми возможными средствами, такими как дословный перевод, перефразирование, разнообразные добавления и опущения, преобразования лексического, морфологического и синтаксического характера, а также их сочетания.

7) Главным аспектом при переводе авторских метафор является адекватное и неискаженное понимание переводчиком оригинального концептуального образа автора, так как без нужного навыка, языковой интуиции и должного переводческого опыта высок риск потери образности, что несомненно не в лучшую сторону отразится на восприятии всего произведения, а главное - не позволит автору осуществить главную цель писателя – повлиять на духовный мир читателя.